

E33 - ZABOERA'S SCHEME

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Truly loving myself

[00:11] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:32] ---

Since when was it?

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:36] ---

honno ga yowane ni nattana

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:50] ---

There must be something

I've forgotten that I still haven't found

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:54] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:54] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:22] ---

I'll just open my eyes

[01:22] ---

tada me wo mihiraite

[01:27] ---

And dream my dream

[01:27] ---

yume wo miru

[01:31] ---

And know my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:42] ---

ZABOERA'S SCHEME

[01:53] ---

Zaboera!

[01:54] ---

My Lord?

[01:54] ---

Summon your Mystic Legion at once!

[01:57] ---

What?!

[01:58] ---

I'll summon my elite guards as well!

[02:01] ---

We'll gather our remaining forces
and launch a mass offensive against Dai!

[02:08] ---

Wait a minute, Lord Hadlar!
That plan already failed once!

[02:13] ---

Dai's party cannot be defeated
with any regular tactics!

[02:17] ---

Assassination through careful planning
would be better.

[02:22] ---

Leave it to me.

[02:25] ---

A victor is not one who is strong.

[02:29] ---

A victor is one who survives
to the end by any means.

[02:53] ---

Let her sleep.

[02:55] ---

She's been using Fullheal nonstop
to tend to our wounds.

[03:02] ---

It was a difficult fight.
We're lucky we all survived.

[03:09] ---

What's wrong?

[03:10] ---

The fight isn't over yet.

[03:12] ---

Baran may be gone,
but the other Legion Commanders remain.

[03:17] ---

We won't stand a chance
if we're attacked now. I'll stand guard.

[03:23] ---

You can't in that condition!

[03:25] ---

That's right.

[03:26] ---

The half-dead should take it easy.

[03:29] ---

Popp.

[03:30] ---

Leave guard duty to me.

[03:32] ---

What are you talking about?

If we're half-dead, you really were dead!

[03:38] ---

You need rest the most!

[03:40] ---

Actually, I'm not sure why,

[03:43] ---

but I actually feel better than
before I died.

[03:48] ---

Save your bravado.

[03:50] ---

See for yourself if it's bravado.

[03:59] ---

Was that a Sizz spell?

[04:00] ---

That's impossible unless
you really focus your Magic Power.

[04:05] ---

See? For some reason
I'm in tip-top shape today.

[04:09] ---

Fine. It looks like
you're in the best shape among us.

[04:13] ---

Don't worry about it.
If things get ugly, I'll give a shout.

[04:21] ---

It's been said that drinking the legendary
Dragon's blood grants immortality.

[04:27] ---

Perhaps Baran's blood has made
Popp's body stronger than before.

[04:33] ---

Oh wow.

[04:35] ---

Then if you drink my blood
will you all get stronger?

[04:40] ---

Baran said
your blood is closer to a human's.

[04:43] ---

Aww. I thought if I had that power,
I could keep anyone from dying.

[04:52] ---

Don't worry, Dai. We won't die so easily.

[04:56] ---

And that includes Popp.

[05:02] ---

Don't worry.

[05:04] ---

This is the least I can do to be useful.

[05:09] ---

My suicide attack fails,
and I end up saved by my target.

[05:14] ---

Talk about embarrassing.

[05:17] ---

Next time, I won't miss!

[05:21] ---

I'm not going to cast Megante again.

[05:24] ---

I just meant I won't mess up.

[05:28] ---

I knew Popp was forcing himself.

[05:31] ---

I'll survive until the end.
I promised on the other side, didn't I?

[05:37] ---

You don't remember?

[05:39] ---

You really are a mystery.

[05:43] ---

Are you our guardian or something?

[05:46] ---

Please don't push yourself any further.

[05:51] ---

Who's there?! Show yourself!

[05:54] ---

Things sound rough. Need a hand?

[05:57] ---

Th-That voice!

[06:03] ---

Maam!

[06:06] ---

I-Is it... Is it really you?!

[06:10] ---

Have you forgotten
your friend's face already?

[06:13] ---

Of course I haven't!

[06:17] ---

*So that's Maam,
one of the Disciples of Avan.*

[06:21] ---

Popp looks so happy to see her.

[06:25] ---

But...

[06:26] ---

What about your martial arts training?

[06:29] ---

Huh?

[06:30] ---

You're all trained up now?

[06:32] ---

Oh, that.

I packed it in before I finished.

[06:36] ---

I got worried about you guys.

[06:38] ---

Huh?

[06:40] ---

Maam quit something before completing it?

[06:43] ---

I don't know why, but I don't like her.

[06:47] ---

There's something sinister about her.

[06:52] ---

Goodness! I must be just jealous of her!

[06:57] ---

What's wrong?

[06:58] ---

N-Nothing! Forget it!

[07:01] ---

Let's go see Dai and Leona and the others!

They're in for a surprise!

[07:08] ---

Huh?

[07:10] ---

It's okay, Popp. They're exhausted
from fighting and asleep, right?

[07:15] ---

Let's not wake them.

[07:17] ---

Besides, I'd like to stay here
a little longer.

[07:21] ---

Huh?

[07:24] ---

S-Something smells sweet.

[07:27] ---

I feel woozy.

[07:36] ---

Popp...

[07:38] ---

I-I can't believe it.

Maam would never do this.

[07:44] ---

Popp...

[07:46] ---

Maam...

[07:49] ---

Goodnight!

[07:51] ---

What are you doing, Maam?!

[07:54] ---

I've brought a friend with me.

[07:56] ---

What?!

[07:57] ---

I'll introduce you.

[08:00] ---

H-Hadlar?!

[08:02] ---

Then you're...!

[08:09] ---

I've heard of you!

[08:10] ---

I'm Mystic Bishop Zaboera.

[08:13] ---

You were on guard, so I borrowed
Maam's likeness with a Morph spell.

[08:18] ---

I was told you're quite fond of the girl.

[08:23] ---

Y-You dirty...

[08:28] ---

So it worked.

[08:29] ---

Yes.

[08:31] ---

I can't move!

[08:33] ---

What did you do to me?!

[08:38] ---

My body contains hundreds of poisons.

[08:44] ---

I injected the most potent
neurotoxin through my claws.

[08:51] ---

Everybody...!

[08:53] ---

Give it up! You can't even scream now!

[08:57] ---

Besides...

[08:58] ---

thanks to the Dark Incense
I've been diffusing,

[09:03] ---

everybody's in a slumber
deeper than the ocean!

[09:06] ---

You can assassinate
all of them now, Lord Hadlar.

[09:10] ---

Good.

[09:14] ---

I didn't expect this one
to resist the Dark Incense, though.

[09:18] ---

Perhaps he's gained some special power.

[09:22] ---

That's the Disciples of Avan for you.

[09:25] ---

They gain power when you're not watching
and bare their fangs.

[09:30] ---

I should kill him here.

[09:34] ---

I'm disappointed, Hadlar.

[09:36] ---

What?!

[09:37] ---

You were always cruel,
but you never played dirty!

[09:40] ---

We've fought before, but you always had
the dignity of the Dark Lord!

[09:47] ---

And now you're resorting

to the dirty tricks of this old gremlin!

[09:53] ---

Oh how the mighty have fallen!

[09:56] ---

Shut up!

[09:58] ---

I cannot fail again! I don't have
the luxury of choosing my methods!

[10:05] ---

You know,
Crocodile once said the same thing.

[10:10] ---

But in the end, he realized the truth!

[10:13] ---

There are more important things
than winning or losing!

[10:20] ---

You think you can lecture Lord Hadlar?!

[10:24] ---

I'll finish you myself!

[10:26] ---

A few more pricks and I'm sure you'll die!

[10:32] ---

Time to die!

[10:37] ---

What?!

[10:40] ---

Get your grubby little paws off of him!

[10:42] ---

Wh-Who are you?!

[10:46] ---

Mentor... Matoriv!

[10:54] ---

SIZZLE
HEAT-TYPE SPELL

[10:59] ---

DARK INCENSE

[11:02] ---

Wh-Who are you?!

[11:04] ---

Mentor... Matoriv!

[11:08] ---

Moron, you let them trick you.
You need to work on your perception.

[11:13] ---

Sorry, Mentor.

[11:15] ---

Remember, a Mage must always be
the most level-headed in the party.

[11:22] ---

Even when everybody's worked up,

[11:24] ---

you need to stay cool as ice
and understand the situation.

[11:28] ---

At least that was what I did
when working with Avan.

[11:34] ---

Now I remember!

[11:36] ---

You sided with Avan and resisted me!

[11:40] ---

You called yourself
the most powerful human Grand Sorcerer!

[11:44] ---

Yo, you seem well,
you third-rate Dark Lord.

[11:47] ---

What did you call me?!

[11:49] ---

You wouldn't just die
so now I have to play clean-up.

[11:54] ---

Plus you killed one of my only friends.

[11:58] ---

He was a good guy. He really was.

[12:01] ---

And he wasn't even a third of my age.

[12:05] ---

Roka... Avan... All the good ones die.

[12:09] ---

And crooks like you and me
end up surviving.

[12:13] ---

What an ugly world.

[12:18] ---

I'll make you a deal. I'll send you
to the afterlife, so go apologize to Avan!

[12:24] ---

Shut up, you old fossil!

[12:27] ---

I'll reduce all of you to ash!

[12:31] ---

Sizzle.

[12:33] ---

What?!

[12:36] ---

Squelch.

[12:38] ---

Two spells at once?!

[12:42] ---

He's not healing right away.

They got him with a powerful poison.

[12:49] ---

Don't get cocky!

[12:52] ---

How about this?!

[12:55] ---

Kasizz!

[12:59] ---

I-Impossible! There's no way!

[13:04] ---

Kasizz!

[13:15] ---

H-How can a mere human use Kasizz?!

[13:20] ---

Did you think you had a patent?!

Get over yourself!

[13:28] ---

I'm losing!

Is his Magic Power greater than mine?!

[13:33] ---

Zaboera!

[13:35] ---

Hurry up and help me!

[13:39] ---

This is for my arm!

[13:41] ---

Sizzle!

[14:03] ---

I wish I was younger!

My body can't keep up with the spell!

[14:09] ---

N-No! My mentor is in danger!

[14:12] ---

*At this rate everyone in the shack
will die, too!*

[14:16] ---

No! Everyone, wake up! Please wake up!

[14:21] ---

Big guy! Hyunckel! Princess! Dai!

[14:26] ---

Dai!

[14:32] ---

Seems you've reached your limit.

[14:34] ---

In the end, you're the one
who'll be seeing Avan!

[14:50] ---

We did it!

[15:04] ---

Dai?!

[15:08] ---

Dai!

[15:09] ---

Dai!

[15:10] ---

You're supposed to be asleep!

[15:13] ---

I heard Popp calling me!

[15:16] ---

That's impossible!

[15:17] ---

Begone, Hadlar!

I'll never let another friend die!

[15:22] ---

Curse you!

[15:24] ---

Not one more friend!

[15:27] ---

Sizzle!

[15:56] ---

He focused all his power into his fist,

[15:59] ---

*and reflected their Sizzle spells
with his own Sizzle spell.*

[16:03] ---

Even I can't do that.

[16:08] ---

Are you okay?!

[16:09] ---

Y-Yeah.

[16:10] ---

You did it!

[16:12] ---

You hit them with all that Heat Energy.

Hadlar must be done for sure.

[16:16] ---

I don't know.

He's pretty tenacious.

[16:22] ---

Sorry. You had to save me again.

[16:26] ---

But... But you know,

I appreciate what you said.

[16:31] ---

"I'll never let another friend die."

[16:38] ---

You softies.

[16:41] ---

What happened?

[16:43] ---

Th-This is...!

[16:45] ---

Did we sleep through
an explosion of this size?!

[16:50] ---

Zaboera and Hadlar showed up.

[16:53] ---

W-What?!

[17:01] ---

I managed to get away with a Zoom spell.

[17:04] ---

Those filthy little brats!

[17:07] ---

I doubt Hadlar survived that.

[17:10] ---

After all the help I gave him,
he's useless!

[17:14] ---

I'll have to ingratiate myself
with Mystvearn...

[17:21] ---

Lord Hadlar?!

[17:22] ---

Zaboera, I won't let you betray me!

[17:26] ---

You and I are in the same boat now!

[17:30] ---

If you try latching on
to someone else, I'll kill you!

[17:36] ---

I know about your secret research
about Superior Beings!

[17:43] ---

-What?!

-It's time to use that research for me!

[17:46] ---

Why?!

[17:47] ---

The Disciples of Avan
are growing fast! Too fast!

[17:52] ---

This body King Vearn gave me
isn't enough to keep up!

[17:57] ---

I need greater power!

[18:00] ---

Power like that Dragonoid Baran!

[18:04] ---

I need the greatest power in the world
beyond anyone else!

[18:13] ---

I see. That explains
the Crest on your hand.

[18:17] ---

It's impressive power.

[18:19] ---

I'm alive thanks to you.

[18:22] ---

We're sorry. We fell into a trap
by Zaboera of all people.

[18:27] ---

Don't beat yourself up over it.

[18:29] ---

Somebody even had their feelings
manipulated and got all spoony.

[18:36] ---

I can't believe Hadlar
actually participated in Zaboera's scheme.

[18:41] ---

He was always one
who preferred brute force.

[18:43] ---

He probably realized
brute force wouldn't work.

[18:46] ---

Since it turns out the Hero is the son of
the legendary Dragon Knight.

[18:52] ---

He must have been pretty desperate.

[18:54] ---

I think something big is going on
within the Dark Army.

[19:00] ---

Hey, Mentor, you knew
Dai is a Dragon Knight, didn't you?

[19:04] ---

Yeah.

[19:05] ---

You should have told us sooner!

[19:08] ---

Plus you could've shown up sooner,
couldn't you?!

[19:14] ---

I knew learning the fate of the
Dragon Knight would hurt you mentally.

[19:20] ---

There's nothing I can do
to help with that.

[19:23] ---

I figured only one person could help,
so I dug this up.

[19:28] ---

What's this dirty book... Huh?!

[19:32] ---

This mark... Is it...?!

[19:34] ---

Master Avan's!

[19:35] ---

That's right.

This is the famous Book of Avan.

[19:39] ---

The Book of Avan?!

[19:40] ---

Avan, the Hero who saved the world,

[19:42] ---

wrote of his skills, spells, and thoughts
for future generations.

[19:47] ---

It's the only hand-written book of his.

[19:50] ---

I never knew there was such a book.

[19:54] ---

It was stored in the Library of Carl,
his home country.

[19:57] ---

I figured you'd need it more.

[20:01] ---

Check the Book of Air, page 192.

[20:05] ---

The Book of Earth is about combat skills.

Sea covers Aura skills and spells.

[20:11] ---

And the Book of Air is of the soul.

[20:15] ---

Uh...

[20:16] ---

"To the... and..."

[20:21] ---

Leona, can you read it?

I can't read a lot of the words.

[20:26] ---

"To the wounded and lost.

[20:29] ---

Defeat is not to fall from your wounds.

[20:33] ---

It is when you lose yourself
after falling.

[20:38] ---

Be strong of heart.

[20:40] ---

*Calmly consider your goals
and your abilities.*

[20:48] ---

We are all limited in what we can do.

[20:51] ---

When each of us does the best we can do,

[20:55] ---

*even when on the edge of despair,
the path to victory shall shine through."*

[21:02] ---

*It's almost like Master is here
reassuring us.*

[21:07] ---

*Those were just the words
we needed to hear.*

[21:11] ---

Avan...

[21:12] ---

It's just the item
for green little fledglings like you.

[21:17] ---

Take good care of it.

[21:19] ---

Thank you, Matoriv.

[21:22] ---

"Your goals and abilities..."

[21:27] ---

Let's return to Papnica.

[21:29] ---

I want to do the best that I can do.

[21:33] ---

Something more for the world
than just fighting with you.

[21:38] ---

Something only I can do!

[21:52] ---

Dai! We're going!

[21:56] ---

Okay!

[22:04] ---

*Even if you face the devil
With logic on your side*

[22:04] ---

*tatoe akuma ni seiron kazashite
mukatte mitemo*

[22:07] ---

It may just be a rationalization

[22:07] ---

*sore wa akumade seitouka
sashite chigai wa naikamo*

[22:11] ---

Even now, even now I waver

[22:11] ---

ima mo ima mo yureteiru kedo

[22:15] ---

How far will we go?

[22:15] ---

bokura wa dokomade yukuno

[22:19] ---

I heard a voice like an angel's whisper

[22:19] ---

*tenshi no sasayaki nimo nita
koe ga kikoeta*

[22:22] ---

*Maybe it was an imposter's illusion
It still rang in my ears*

[22:22] ---

*hatamata petenshi no mayakashi
hitokiwa mimi ni hibiiteita*

[22:26] ---

Exposed to love and sorrow

[22:26] ---

ai ni hiai ni sarasare nagara

[22:30] ---

On the path strewn with pride

[22:30] ---

hokori mamire michi no tochu

[22:36] ---

Fleeting moments of cowardice

[22:36] ---

kiete wa ukabu touhikou

[22:40] ---

The SOS I held back

[22:40] ---

nomikonda SOS

[22:44] ---

I clenched my trembling fist

[22:44] ---

furueru te wo nigirishimeta

[22:48] ---

That single little promise

[22:48] ---

tatta hitotsu no chiisana yakusoku ga

[22:53] ---

Those trivial little memories

[22:53] ---

honno sasaina omoidetachi ga

[22:57] ---

They're still in my heart

[22:57] ---

itsumade tattemo kono mune wo

[23:00] ---

As embers that keep me burning

[23:00] ---

kogashi tsuzukeru tomoshibi ni naru

[23:04] ---

A single transparent beam of light

[23:04] ---

tada hitosuji no toumei na hikari ga

[23:08] ---

Lights the way before me

[23:08] ---

me no mae wo terashite yuku

[23:11] ---

There is little that I can do

[23:11] ---

boku ni dekiru koto wa ikutsu mo naisa

[23:16] ---

*Just keep on to the future
I managed to grasp through my faith*

[23:16] ---

*shinjinuita saki ni te ni shita mirai wo
susunde yuke*

[23:33] ---

*After returning to Papnica, Dai and
his friends prepare for their next battle.*

[23:38] ---

*They learn of
a martial arts tournament in Romos,*

[23:41] ---

*Hearing the victor can win a legendary
item, Dai and Popp head to Romos.*

[23:47] ---

*As a contestant stands
in the Colosseum, being cheered on,*

[23:50] ---

Dai and Popp stare in astonishment.

[23:54] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:56] ---

"The Romos Martial Arts Tournament"*

[23:58] ---

The adventure continues!

[24:00] ---

[24:02] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:31:38 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:31:38 UTC by whimsee